

◎航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連
合王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) 英国との航空協定付表修正取極

平成 二年 九月 十日 東京で
平成 二年 九月 十日 効力発生
平成 二年 十月 十九日 告示

(外務省告示第四八〇号)

目 次

ページ

連合王国側書簡	二七五三
付表	二七五五
日本側書簡	二七五九

(航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、この書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百七十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日及び千九百八十八年九月十六日に修正された現行の付表に代わるべきことをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

英国との航空協定付表修正取極

(BRITISH NOTE)

Tokyo, September 10, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952, and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967, 17 June 1969, 26 May 1970, 15 April 1977 and 16 September 1988.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

英国との航空協定付表修正取極

千九百九十年九月十日に東京で

日本 国 外 務 大 臣
中 山 太 郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
外 務 大 臣 ダグラス・ハロッド 閣下

His Excellency
Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Signed) Douglas Hurd
Secretary of State for
Foreign And Commonwealth Affairs
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 日本国内の地点ー中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーヴィエトナム、ラオス及びカンボディア内の地点ーバンコックーミャンマー内の地点ーコロンボーバングラデシュ、インド及びバキスタン内の地点ー中東内の地点ーローマーチュリッヒ又はジュネーヴーフランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフーパリーロンドンープレストウィック

- (2) 日本国内の地点ーアメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）内の地点ーカナダ内の地点ーアイスランド内の一地点ーコペンハーゲンーハンブルグーアイルランド共和国内の一地点ープレストウィックーマンチェスターーロンドンーパリーヨーロッパ内の三地点

- (3) 東京ー名古屋ー大阪ー福岡ー鹿児島ー那覇ー中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点ー香港ーホーチミン・シテイ又はバンコックークアラ・ランブルーシンガポールージャカルタ

英国との航空協定付表修正取極

ATTACHMENT

SCHEDULE
SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:-

- (1) Points in Japan - points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan - Hong Kong or Manila - points in Vietnam, Laos and Cambodia - Bangkok - points in Burma (Myanmar) - Colombo - points in Bangladesh, India and Pakistan - points in the Middle East - Rome - Zurich or Geneva - Frankfurt on Main or Dusseldorf - Paris - London - Prestwick.

- (2) Points in Japan - points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu) - points in Canada - a point in Iceland - Copenhagen - Hamburg - a point in the Republic of Ireland - Prestwick - Manchester - London - Paris - three points in Europe.

- (3) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Kagoshima - Naha - points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan - Hong Kong - Ho Chi Minh City or Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta.

英国との航空協定付表修正取極

二七五六

- (4) 東京ー名古屋ー大阪ー福岡ー那覇ー中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点ー香港ーマニラージャカルターダーウィーンーシドニー
- (5) 日本国内の地点ーアジア内の協定地点ーモスクワーヨーロッパ(ソヴィエト連邦を除く。)-内の地点ーロンドン
- (6) 札幌ー香港

注 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。路線(5)上の他の地点は、兩國の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

注 2 路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとすし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、兩國の航空当局の合意によつて変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチェスター

(4) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan - Hong Kong - Manila - Jakarta - Darwin - Sydney.

(5) Points in Japan - points in Asia to be agreed - Moscow - points in Europe except the USSR - London.

(6) Sapporo - Hong Kong.

Note 1 The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2 As for the "three points in Europe" on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement.

に寄航してはならない。

注 3

路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(1)

連合王国内の地点ーヨーロッパ内の地点ー中東内の地点ーパキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点ー(ヤング)若しくはマンドレーバンコックー又は(コロンボ)シンガポールーホーチミン・シティーマニラ又は香港ー中国本土における協定地点ー福岡ー大阪ー東京

(2)

連合王国内の地点ーアイルランド共和国内の一地点ーアイスランド内の一地点ーカナダ内の地点ーアメリカ合衆国(アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウェーク島を含む。)内の地点ー東京ー名古屋ー大阪ー福岡ーソウルー中国本土における協定地点ー香港

英国との航空協定付表修正取極

On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

Note 3

On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:-

(1) Points in the United Kingdom - points in Europe -

points in the Middle East - points in Pakistan, India and Bangladesh - (Rangoon (Yangon) or Mandalay - Bangkok) or (Colombo - Singapore) - Ho Chi Minh City - Manila or Hong Kong - points on the mainland of China to be agreed - Fukuoka - Osaka - Tokyo.

(2) Points in the United Kingdom - a point in the

Republic of Ireland - a point in Iceland - points in Canada - points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake) - Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Seoul - points on the mainland of China to be agreed - Hong Kong.

英国との航空協定付表修正取極

一七五八

- (3) 香港―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―那覇―鹿児島―福岡―大阪―名古屋―東京―ソウル
- (4) 連合王国内の地点―ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点―モスクワ―アジア内の協定地点―東京
- (5) 香港―札幌
- 注 1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならないが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができる。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

注 2 路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことはできない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

- (3) Hong Kong - points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan - Naha - Kagoshima - Fukuoka - Osaka - Nagoya - Tokyo - Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom - points in Europe except the USSR - Moscow - points in Asia to be agreed - Tokyo.
- (5) Hong Kong - Sapporo.
- Note 1 The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.
- Note 2 On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point. On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(連合王国側書簡)

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月十日に東京で

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
外務大臣　ダグラス・ハード

日本国外務大臣　中山太郎閣下

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効した英国との航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一三号参照）の付表を修正するものである。

英国との航空協定付表修正取極